

濠江月明夜—
大型舞劇

永不消逝 的電波

Noite de Luar de Haojiang—
Bailado

A Onda Eterna

Haojiang Moonlight Night—
Dance Drama

The Eternal Wave

22 - 23/09/2023
20:00

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau Grande Auditório
Macao Cultural Centre Grand Auditorium





黎明前夕的夜，繁星璀璨，
旭日播撒的光，一掃陰霾。
信而自由，愛而無畏。
那段浴火而生的歲月，
正於寂靜處娓娓訴說。
一切只為這——永不消逝的紀念……

A noite na véspera do amanhecer é brilhante com estrelas.
A luz semeada pelo sol nascente, varrendo o pessimismo.
Fé e liberdade, amor e destemor.
Os anos do incêndio.
Está a ser dito no silêncio.
Tudo para a memória desta interminável...

The night on the eve of Dawn is bright with stars.
The light sown by the rising sun, sweeping away
pessimism.
Faith and freedom, love and fearlessness.
The years of the fire.
It's being said in silence.
All for the memory of this endless...

劇目介紹

上海街頭，雨夜。

李俠與蘭芬假扮夫妻，開啟12年的潛伏生涯……

每一天，行走在刀鋒，每一晚，秘密情報傳送千里。

一重重偽裝，藏起疲憊，眺望曙光。

解放前夕，黎明將至，夜色更加陰冷。

李俠的身邊，無形的敵人步步逼進，無數戰友消失在疾風驟雨。

報社秘書、攝影記者、裁縫掌櫃、小學徒、黃包車夫、社長、賣花女，
他們的身份究竟是真是假？

無聲的槍口，緊張的追逐，閃電撕裂心的傷口，
吞聲飲淚……

一路患難走來的李俠夫婦，面臨生死抉擇。

李俠坦然發送最後一份情報，笑對犧牲。

天，快亮了。

李俠，以李白等地下工作者烈士為原型，他們，
隱姓埋名，以生命丈量光明的歷程。

他們相信，苟利國家生死以，豈因禍福避趨之？

長河無聲，滔滔東去，電波不絕，信念永存。

Introdução ao repertório

Nas ruas de Xangai, noite chuvosa.

Li Xia e Lan Fan posam como marido e mulher
para lançar 12 anos de trabalho disfarçado

Todos os dias, caminhando sobre a lâmina, todas
as noites, informações secretas são transmitidas
a milhares de quilômetros.

Um pesado disfarce para esconder o cansaço e
cuidar do amanhecer.

Na véspera da libertação, aproximava-se o
amanhecer e a noite estava a ficar mais fria.

Do lado de Li, o inimigo invisível estava a avançar,
e inúmeros camaradas estavam a desaparecer na
tempestade.

Uma secretária de um jornal, um fotógrafo, um
alfaiate, um aluno da escola primária, um taxista
amarelo, um gestor da sociedade, uma florista.
As suas identidades são verdadeiras ou falsas?

Armas silenciosas, perseguições tensas, relâmpa-
gos que rasgam as feridas do coração, engolindo
e bebendo lágrimas

O casal é confrontado com uma decisão de vida
ou morte.

Li Xia calmamente enviou a última informação e
sorriu para o sacrifício.

Está quase a amanhecer.

Li Xia baseia-se em Li Bai e outros mártires do
subsolo que, no anonimato, mediram as suas
vidas contra a luz.

Eles acreditam que se quisermos viver e morrer
pelo bem do nosso país, como podemos evitar as
consequências?

O longo rio é silencioso e vai para leste, mas as
ondas de rádio nunca morrem e a fé continua a
viver.

Introduction to the repertoire

On the streets of Shanghai, rainy night.

Li Xia and Lan Fan pose as husband and wife to
launch 12 years of undercover work

Every day, walking on the blade, every night,
secret information is transmitted thousands of
kilometers.

A heavy disguise to hide tiredness and take care
of the dawn.

On the eve of liberation, dawn was approaching
and the night was getting colder.

On Li's side, the invisible enemy was advancing,
and countless comrades were disappearing in the
storm.

A secretary of a newspaper, a photographer, a
tailor, a primary school student, a yellow taxi
driver, a society manager, a florist.

Are their identities true or false?

Silent weapons, tense chases, lightning that tears
the wounds of the heart, swallowing and drinking
tears

The couple is faced with a life-or-death decision.

Li Xia calmly sent the last information and smiled
at the sacrifice.

It's almost dawn.

Li Xia is based on Li Bai and other underground
martyrs who, in anonymity, measured their lives
against the light.

They believe that if we want to live and die for the
good of our country, how can we avoid the conse-
quences?

The long river is silent and goes east, but the
radio waves never die and the faith continues to
live.

上海歌舞團有限公司簡介

上海歌舞團成立於1979年6月，2009年11月轉企改制，創作演出中國民族舞劇、舞蹈、聲樂作品。

建團四十餘年來，上海歌舞團積累了眾多藝術精品：大型服飾舞蹈劇《金舞銀飾》以及《閃閃的紅星》《野斑馬》《霸王別姬》《花木蘭》《天邊的紅雲》《舞台姐妹》《一起跳舞吧》《朱鷲》《永不消逝的電波》等十餘部舞劇作品；中華鼓舞《龍之聲》、舞集《滿庭芳》《這些年，我們跳的舞》《在路上》《天地人》以及《心中的歌》《乘着歌聲的翅膀》《相約春天》等數十台專場作品；《根之雕》《當代節奏》《夜深沉》《秀色》《大地》《聽見身體》《傣家的女兒傣家的雨》《蒲公英》《只為途中與你相見》《天浴》《漫·慢》《彼時此刻》《秋日》《看不見的牆》《背面》等百餘個舞蹈節目。

榮獲精神文明建設“五個一工程”優秀作品獎、中國文化藝術政府獎“文華大獎”、國家舞台藝術精品工程、中國舞蹈“荷花獎”作品/表演金獎、全國少數民族優秀舞蹈作品展演金獎、上海白玉蘭戲劇表演藝術獎主角獎/配角獎、華東專業舞蹈比賽評委會大獎、上海文藝創作精品以及新加坡、日本、韓國多項國際聲樂大賽金獎等眾多獎項。

劇團人才濟濟，榮典：首席演員朱潔靜、王佳俊，首席演員侯騰飛、王景、畢然、于婷婷、周曉輝等一批在國內外舞蹈業界具有重要影響的青年舞蹈家，領銜眾多獨舞、領舞、群舞演員，構成了梯隊式的舞蹈人才隊伍；許青、席燕娟等青年歌唱家在國內外聲樂專業賽事中摘金奪銀，成績令人矚目，在業界聲名鵲起。

出訪美國、加拿大、墨西哥、阿根廷、英國、法國、德國、俄羅斯、意大利、丹麥、波蘭、捷克、奧地利、愛爾蘭、澳大利亞、紐西蘭、日本、韓國、新加坡、土耳其、泰國、馬來西亞、哈薩克、越南、摩洛哥、匈牙利、古巴、秘魯等國家及港澳台地區演出，舞劇《金舞銀飾》《野斑馬》《霸王別姬》《朱鷲》等作品享譽世界舞台。



Introdução à Companhia de Ópera e Dança de Xangai, Limitada

A Companhia de Ópera e Dança de Xangai, Limitada foi criada em Junho de 1979 e foi reestruturada em Novembro de 2009 para criar e executar teatro de dança nacional chinês, dança e obras vocais.

Nos últimos 40 anos, a Companhia de Ópera e Dança de Xangai acumulou muitas obras-primas artísticas: Drama de dança de fantasia em grande escala "Ornamentos Prateados de Ouro", bem como mais de 10 produções de dança incluindo "Estrela Vermelha Cintilante", "Zebra Selvagem", "Adeus Minha Concubina", "Hua Mulan", "Nuvens Vermelhas no Céu", "Irmãos no Palco", "Vamos Dançar Juntos", "Íbis Cristado" e "A Onda Interminável".

A Companhia criou uma série de espetáculos de gala especiais, incluindo "A Voz do Dragão", "Fragrância", "As Danças que Dançamos ao Longo Dos Anos", "Na Estrada", "Povos do Céu e da Terra", bem como "Canções do Coração", "Cavalcando as Asas da Canção", "Encontro na Primavera" entre outros. Criou, também, mais de 100 peças de dança tais como "Escultura em Raiz", "Ritmo Contemporâneo", "Noite Profunda", "Beleza", "A Terra", "Escutar o Corpo", "As Filhas e a Chuva da Família Dai", "Dente-de-Leão", "Só para Te Conhecer no Caminho", "Banho do Céu", "Vagueando", "Momento", "Outono", "Parede Invisível", "A Traseira", etc..

Ganhou numerosos prêmios, incluindo o Prémio de Trabalho Excepcional do "Projecto Cinco-Um" de Construção Civil Espiritual, o "Prémio Wenhua" do Prémio do Governo Chinês de Cultura e Artes, o Projecto Nacional de Excelência de Artes Cénicas, o Prémio de Ouro do "Prémio Lótus" de Dança da China, o Prémio de Ouro da Exposição Nacional de



Obras de Dança Excepcionais de Minorias Étnicas, o Prémio de Actor Principal e o Prémio de Actor de Apoio do Prémio de Artes Dramáticas Baiyulanas de Xangai, o Prémio do Júri do Concurso de Dança Profissional da China Oriental, o Prémio de Ouro da Excelência de Xangai em Criação Cultural e Artística, bem como muitos concursos internacionais de música em Singapura, Japão e Coreia.

A Companhia está repleta de talentos: chefe dos actores, Zhu Jiejing e Wang Jiajun, chefe dos bailarinos Hou Tengfei, Wang Jing, Bi Ran, Yu Tingting, Zhou Xiaohui e um grupo de jovens bailarinos que têm um impacto importante sobre a indústria musical no país e no estrangeiro. Além disso, há um grande número de excelentes dançarinos solistas, dançarinos líderes e dançarinos de grupo que constituem os talentos de dança de alta qualidade no echelon. Xu Qing, Xi Yanjuan e outros jovens cantores ganharam muitos prêmios de ouro e de prata nas competições profissionais de música vocal nacionais e no exterior, cujas realizações têm atraído grande atenção e ganhou uma grande reputação na indústria.

Efectou tours nos EUA, Canadá, México, Argentina, Reino Unido, França, Alemanha, Rússia, Itália, Dinamarca, Polónia, República Checa, Áustria, Irlanda, Austrália, Nova Zelândia, Japão, Coreia, Singapura, Turquia, Tailândia, Malásia, Cazaquistão, República Socialista do Vietname, Marrocos, Hungria, Cuba, Perú, Hong Kong, Macau e Taiwan, etc. Dramas de dança como "Dança de Ouro", "Zebra Selvagem", "Adeus Minha Concubina", "Íbis Cristado" são todos famosos e têm grande reputação em escala global.

Shanghai Dance Theatre Co., Ltd.

Founded in Jun. 1979, Shanghai Dance Theatre (SDT) completed the enterprise restructuring of state-owned art troupes in Nov. 2009. SDT is committed to creating Chinese national dance dramas, contemporary dances, vocal music productions, instrument music productions, etc.

Since its foundation, SDT has accumulated a large number of high-quality artistic productions such as the grand costumes dance drama Golden Dances & Silver Costumes, dance dramas Shinning Red Star, Wild Zebra, Farewell to My Concubine, Hua-Mulan, The Red Clouds over the Horizon, Stage Sisters, Turn in to Dancing, Crested Ibises, The Eternal Wave, etc. SDT has created a number of special gala shows including Dragon Sound, Fragrance, The Dances We Danced, On the Road, Sky, Earth and People, The Songs in the Heart, On the Wings of Song, Date in Spring, etc. SDT has also created over 100 dance pieces such as Root Carving, Contemporary Rhythm, Deep Night, Beauty, Earth, Listen to the Body, The Girls and the Rain of the Dai Nationality, Dandelion, Only for Meeting with You on the Way, Heaven Bath, Wandering, Moment, Autumn, Invisible Walls, The Rear etc.

SDT has received many awards and honors including China Five Projects Award of Spiritual Civilization Construction by the Propaganda Department of the Central Committee of the CPC, Splendor Award of Government Award for Chinese Culture and Art by China Ministry of Culture, China National Stage Art Fine Works Project Award, gold prize of Lotus Award of China National Dance Competition, gold prize of Chinese National Minority Dance Competition, the 30th Shanghai Magnolia Stage Performance Award, first prize of Professional Dance Competition of East China, award of Shanghai Fine Art Creation, gold awards of international vocal competitions in Singapore, Japan, Korea, and so forth.

SDT has a pool of talents such as the chief dancers with honor and glory Zhu Jiejing, Wang Jiajun, chief dancers Hou Tengfei, Wang Jing, Bi Ran, Yu Tingting, Zhou Xiaohui who are all famous young dancers and own global appeal. Besides there are a large number of excellent soloist dancers, leading dancers and group dancers constituting the high-quality dance talents in echelon. Xu Qing, Xi Yanjuan and other young singers have won lots of gold and silver awards in the professional vocal music competitions at home and abroad, whose achievements have attracted great attention and gained a great reputation in the industry.

SDT had performance tours in the USA, Canada, Mexico, Argentina, U.K, France, Germany, Russian, Italy, Denmark, Poland, Czech Republic, Austria, Ireland, Australia, New Zealand, Japan, Korea, Singapore, Turkey, Thailand, Malaysia, Kazakhstan, Socialist Republic of Vietnam, Morocco, Hungary, Cuba, Peru, Hong Kong, Macao and Taiwan, etc. Dance dramas such as Golden Dances & Silver Costumes, Wild Zebra, Farewell to My Concubine, Crested Ibises are all famous and have got great reputation on a global scale.

Artistas 演職人員 Artists

製作人/藝術監製 / Produtor / Produtor Artístico
Producer / Artistic Producer :
陳飛華 Chen Feihua

編劇 / Dramaturgo / Playwright :
羅懷臻 Luo Huaizhen

總編導 / Chefe de Redação / Editor-in-Chief :
韓真 Han Zhen、周莉亞 Zhou Liya

作曲 / Compositor / Composer :
楊帆 Yang Fan

舞美設計 / Coreografia / Choreography :
秦立運 Qin Liyun

燈光設計 / Design de Iluminação / Lighting Design :
任冬生 Ren Dongsheng

服裝設計 / Design de Figurino / Costume Design :
陽東霖 Yang Donglin

造型設計 / Design de Modelagem / Modelling Design :
賈雷 Jia Lei

執行編導 / Execução de Programação / Programming Execution :
吳歡 Wu Huan

多媒體設計 / Design de Multimédia / Multimedia Design :
張松 Zhang Song

攝影 / Fotografia / Photography :
王徐峰 Wang Xufeng

平面設計 / Design Gráfico / Graphic Design :
劉仙臨 Liu Xianlin

舞蹈編導 / Coreógrafo / Choreographer :
周莉亞 Zhou Liya、韓真 Han Zhen、吳歡 Wu Huan、
何俊波 He Junbo、張振國 Zhang Zhengguo、趙婕雯 Zhao Jiewen

領銜主演 / Actores Principais / Main Actors :
李俠：王佳俊 Wang Jiajun
蘭芬：朱潔靜 Zhu Jiejing

主演 / Elenco Principal / Main Cast

秘書 / Secretárias / Secretaries :
于婷婷 Yu Tingting、董涵 Dong Han

裁縫 / Costureiros / Tailors :
蘇曉荻 Su Xiaodi、韓睿澤 Han Ruize

學徒 / Aprendizizes / Apprentices :
何俊波 He Junbo、吳雨承 Wu Yucheng

記者 / Jornalistas / Journalists :
劉華斌 Liu Huabin、李志學 Li Zhixue

車夫 / Condutores do Vagão / Wagon Drivers :
王振洲 Wang Zhenzhou、馬軼敏 Ma Yimin

賣花女 / Vendedoras de Flores / Flower Vendors :
王丹 Wang Dan、黃菲 Huang Fei

社長 / Directores / Directors :
王嘉琪 Wang Jiaqi、吳秋晟 Wu Qiusheng

演員 / Actores / Actors :
畢然 Bi Ran、徐瑩 Xu Ying、周曉輝 Zhou Xiaohui、
郝思瑤 Hao Siyao、王思霖 Wang Silin、趙婕雯 Zhao Jiewen、
孫銘悅 Sun Mingyue、趙婕希 Zhao Jiexi、陳子微 Chen Ziwei、
張熙 Zhang Xi、孫藝菲 Sun Yifei、李家慧 Li Jiahui、
王思豪 Wang Simeng、王瑜忻 Wang Yuxin、陳靜怡 Chen Jingyi、
劉詩怡 Liu Shiya、張凱雯 Zhang Kaiwen、吳海童 Wu Haitong、
方文 Fang Wen、楊弘昊 Yang Honghao、樑鑫 Liang Xin、
徐華雨龍 Xu Huayulong、陳家興 Chen Jiaxing、楊陽 Yang Yang、
呂驥蒙 Lv Xiaomeng、徐瑛松 Xu Yingsong、杜亮 Du Liang、
鄒昊霖 Zou Haolin、張大位 Zhang Dawei

總監制 / Supervisor / Executive Producer :
王延 Wang Yan

監制 / Produtores / Administrative Producer :
劉奎麗 Liu Kuili、李瑩 Li Ying、陳家年 Chen Jianian、
王菁 Wang Jing、宗克惠 Zong Kehui

運營總監 / Diretor de Operações / Operations Director :
朱繼承 Zhu Jicheng

舞台監督 / Gestores de Palco / Stage Managers :
沈雁峰 Shen Yanfeng

前台主任 / Director de Proscénio / Frontstage Director :
毛鳳銘 Mao Fengming

後台主任 / Director dos Bastidores / Backstage Director :
許亮 Xu Liang

演員統籌 / Coordenadores de Actores / Actor Coordinators :
侯騰飛 Hou Tengfei、張鑫 Zhang Xin、姜鵬濤 Jiang Pengtao

排練指導 / Directores de Ensaio / Rehearsal Directors :
趙婕雯 Zhao Jiewen、趙梓名 Zhao Ziming、黃樂樂 Huang Lele、
鄧韻 Deng Yun、吳秋晟 Wu Qiusheng、李志學 Li Zhixue

劇務 / Teatro / Theatre :
許思揚 Xu Siyang

燈光 / Iluminação / Lighting :
周明 Zhou Ming、翟民 Zhai Min、陳壯 Chen Zhuang、
周仁亮 Zhou Renliang、鐘聲 Zhong Sheng、
李向前 Li Xiangqian、曹婉琪 Cao Wanqi

裝置 / Instalação / Installation :
董定達 Dong Dingda、朱峯 Zhu Feng、
曹峻豪 Cao Junhao、李新帥 Li Xinshuai

音響 / Som / Sound :
邢瑞東 Xing Ruidong、高曉凱 Gao Xiaokai

服裝 / Roupeiro / Wardrobe :
蔣天浩 Jiang Tianhao

化妝 / Maquilhagem / Make-up :
潘怡婷 Pan Yiting

道具 / Adereços / Props :
尋濤 Xun Tao、朱兵 Zhu Bing

投影 / Projecção / Projection :
鄭偉 Zheng Wei、王丹妮 Wang Danni

字幕 / Legendagem / Subtitling :
曹星雲 Cao Xingyun

攝影攝像 / Fotografia e Vídeo / Photography and Vídeo :
武奕彰 Wu Yizhang

市場營銷 / Marketing / Marketing :
鄒建新 Zou Jianxin、楊劍俊 Yang Jianjun

自媒體宣傳 / Promoção nos Meios de Comunicação
Promotion in the Media :
錢敏 Qian Min

後勤保障 / Apoio Logístico / Logistics Support :
陳綺華 Chen Qihua



主辦單位 / Organização Organizers

中華人民共和國文化和旅遊部

Ministério da Cultura e Turismo da República Popular da China
Ministry of Culture and Tourism of the People's Republic of China

澳門特別行政區政府社會文化司

Secretaria para os Assuntos Sociais e Cultura do Governo da Região Administrativa Especial de Macau
Secretariat for Social Affairs and Culture of the Macao Special Administrative Region Government

承辦單位 / Coordenação Coordination



澳門特別行政區政府文化局

INSTITUTO CULTURAL do Governo da Região Administrativa Especial de Macau

上海市文化和旅遊局

Administração Municipal de Cultura e Turismo de Xangai
Shanghai Municipal Administration of Culture and Tourism

協辦單位 / Co-organização Co-organizer

中央人民政府駐澳門特別行政區聯絡辦公室宣傳文化部

Departamento de Propaganda e Cultura do Gabinete de Ligação do Governo Popular Central na Região Administrativa Especial de Macau
Department of Publicity and Culture of the Liaison Office of the Central People's Government in the Macao SAR

演出單位 / Actuação Troupe



上海歌舞團有限公司
Shanghai Dance Theatre Co., Ltd.

獨家金融合作機構

Instituição Exclusiva de Cooperação Financeira
Exclusive Financial Cooperation Institution



中國銀行
BANK OF CHINA

澳門文化局 IC

IC Art 藝文棧

www.icm.gov.mo

